Porównanie tłumaczeń II Samuela 23:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Na czele tych trzech\* stał Abiszaj,\*\* brat Joaba, syn Serui. Wywijał on swoją włócznią przeciw trzystu, których pobił, miał zatem także sławę wśród tych trzech.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A na czele tych trzech stał Abiszaj, brat Joaba, syn Serui. Walczył on włócznią lepiej niż trzystu, których też pobił, dlatego cieszył się sławą wśród tych trzech. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Abiszaj, brat Joaba, syn Serui, był na czele trzech. On to podniósł swoją włócznię przeciw trzystu i pobił ich, i był sławny wśród tych trzech. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także Abisaj brat Joaba, syn Sarwii był przedniejszym między trzema. Ten podniósł włócznią swą przeciwko trzema stom, i zabił je, i był sławnym między trzema. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abisaj, też brat Joabów, syn Sarwijej, był przedniejszym ze trzech: ten jest, który podniósł oszczep swój na trzy sta, które pobił, zawołany między trzema |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Abiszaj, brat Joaba, syn Serui, był przywódcą trzydziestu. Wymachiwał on włócznią nad trzystu zabitymi i zażywał sławy u trzydziestu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na czele owych trzydziestu stał Abiszaj, brat Joaba, syn Serui. Wywijał on włócznią nad trzystu, których położył trupem, miał więc też sławę między tymi trzydziestoma. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abiszaj, brat Joaba, syn Serui, był dowódcą tych trzech. On to wymachiwał swoją włócznią nad trzystu i ich zabił. Stał się sławny wśród trzech. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Abiszaj, brat Joaba, syn Serui, stał na czele grupy trzydziestu. On to wywijał swą włócznią nad trzystu nieprzyjaciółmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abiszaj, brat Joaba, syn Cerui, był dowódcą trzydziestu. On to wywijał swą włócznią przeciw trzystu i pobił ich. Miał on poważanie wśród trzech. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Авесса брат Йоава син Саруї, він володар між трьома. І він підняв свій спис проти трьохсот ранених, і йому імя між трьома. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Na czele owych trzech stał Abiszaj, brat Joaba, syn Ceruji. Ten wywijał swoją włócznią nad trzystu poległymi oraz zażywał sławy pomiędzy tymi trzema. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Abiszaj zaś, brat Joaba, syna Cerui, stał na czele trzydziestu i wywijał włócznią nad trzystu zabitymi, miał też opinię jak ci trzej. |

1. 1) trzech, za qere הַּׁשְֹלׁשָה , l. tego trzeciego, za ketiw הַּׁשְֹלׁשִי ; dwa Mss: trzydziestu, שים ־ של , pod. S. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 16:9</x>; <x>100 19:22</x>; <x>100 21:17</x> [↑](#footnote-ref-3)